



ใบลงทะเบียนสำหรับสมัครเรียน

Application for Enrolment

ข้อมูลส่วนตัว กรุณาเขียนตัวพิมพ์ให้ชัดเจน **PERSONAL INFORMATION Please PRINT clearly in English**

Male เพศชาย

Female เพศหญิง

ชื่อสกุล

Family

Name _____

ชื่อจริง First Name _____

ชื่อที่ต้องการให้ทางโรงเรียนเรียก Called

Name _____

วันเดือนปีเกิด Date of Birth _____

ประเทศที่คุณถือสัญชาติอยู่

Country of

Citizenship _____

ประเทศที่เกิด Country of Birth _____

เลขที่หนังสือเดินทาง

Passport

Number _____

ชื่อบิดา Father's Name _____

ที่อยู่

Address _____

ประเทศที่อยู่ Country _____

รหัสไปรษณีย์

Post

Code _____

เบอร์โทรศัพท์บ้าน Home Phone _____

เบอร์มือถือ

Mobile _____

อีเมล Email _____

ชื่อมารดา Mother's Name _____

ที่อยู่

Address _____

ประเทศที่อยู่ Country _____

รหัสไปรษณีย์

Post

Code _____

เบอร์โทรศัพท์บ้าน Home Phone _____

เบอร์มือถือ

Mobile _____

อีเมล Email _____

บุคคลที่ต้องการให้ทางโรงเรียนติดต่อ To whom should we address correspondence?

บิดา Father

มารดา Mother

เอเจนซี่ Agent

ผู้ปกครอง Guardian

นักเรียนทุกคนที่ Avalon College ต้องมีผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสมทำหน้าที่เป็นผู้ปกครองนักเรียน โดยบุคคลดังกล่าวจะต้องมีอายุเกิน 25 ปี อาศัยอยู่ในรัฐวิกตอเรีย สามารถสื่อสารภาษาอังกฤษได้ดี และสามารถติดต่อได้ทุกเวลา

All students who attend Avalon College must have a guardian who is over 25 years of age, living in Victoria, able to communicate fluently in English and can be contacted at all times.

คุณต้องการให้ Avalon College ทำหน้าที่เป็นผู้ปกครองของคุณหรือไม่ว่านั่นหรือไม่ว่านั่น

Would you like Avalon College to act as Guardian? ต้องการ Yes ไม่ต้องการ No

ชื่อผู้ปกครอง Guardian's Name _____

สถานะความสัมพันธ์กับนักเรียน: Relationship to Student: สถานะโดยตรง โปรดระบุ Direct Relation คนรู้จัก โปรดระบุ Family Friend

อื่น ๆ โปรดระบุ Or State Other _____

ที่อยู่

Address _____

ประเทศที่อยู่ Country _____

รหัสไปรษณีย์

Post

Code _____

เบอร์โทรศัพท์บ้าน Home Phone _____

เบอร์มือถือ

Mobile _____

อีเมล Email _____

รายละเอียด DETAILS

วันเริ่มเรียน Proposed Starting Date _____

วันสิ้นสุดการเรียน End

Date _____

รวมระยะเวลาการเรียนที่ Avalon College (เป็นสัปดาห์) Proposed number of study weeks at Avalon College _____

บริการรับ-ส่งจากสนามบิน: โปรดระบุเข้า/ออกที่ต้องการ Airport transport required: Please indicate which direction

เมื่อมาถึง(ขาเข้าประเทศ) On Arrival

เดินทางกลับ(ขาออกจากประเทศ) On Departure

นักเรียนที่ประสงค์จะเดินทางโดยใช้วีซ่าประเภท: Student intending to travel on:

วีซ่านักเรียน Student Visa

วีซ่าท่องเที่ยว Tourist Visa

อื่น ๆ โปรดระบุ Other _____

STUDENT VISAS ONLY - Would you like Avalon College to arrange Overseas Student Health Cover?

If yes, dates from to (must cover the entire length of student visa).

If no, please attach Overseas Student Health Cover details. (Provider, Policy Number and Expiry Date).

สำหรับวีซ่านักเรียนเท่านั้น ต้องการให้ทาง Avalon College จัดการเรื่องประกันสุขภาพให้ด้วยหรือไม่ ต้องการ Yes ไม่ต้องการ No

หากต้องการ ระยะเวลาจากวันที่

ถึงวันที่

(หมายเหตุต้องครอบคลุมระยะเวลาวีซ่านักเรียน

หากไม่ต้องการ กรุณาแนบรายละเอียดเกี่ยวกับประกันสุขภาพนักเรียนต่างชาติ (ผู้ให้บริการ, หมายเลขกรมธรรม์, และวันที่หมดอายุ)

ประวัติการศึกษา Educational Background

โรงเรียนปัจจุบัน Current School _____ ระดับชั้นที่สำเร็จการศึกษา Level of Education completed

เคยมีประสบการณ์การศึกษาวิชาภาษาอังกฤษ: Previous English Study: มี Yes ไม่มี No

ระดับ Level: เริ่มต้น Beginner

ระดับต้น Elementary

ระดับกลาง Intermediate

ระดับสูง Advanced

มีผลวัดระดับภาษาอังกฤษ: English Test Taken: มี Yes ไม่มี No

หากมี โปรดระบุชื่อข้อสอบวัดระดับ? If yes, name of test _____ ผลข้อสอบ

Results _____

นักเรียนจะศึกษาต่อที่ประเทศออสเตรเลียหรือไม่หลังจากจบหลักสูตรนี้ Will you study in an Australian school after this course? มี Yes

ไม่มี No

หากใช่ โปรดระบุชื่อโรงเรียน If yes, which school? _____

ระดับชั้นเรียน Year Level _____ ภาคเรียน Term _____ ปีการศึกษา Year _____

นักเรียนต้องการให้ทาง Avalon College ช่วยจัดการเรื่องการเข้าเรียนในโรงเรียนที่ออสเตรเลียหรือไม่ Would you like Avalon College to organise enrolment in Australian school? ไม่มี No ต้องการ (อาจมีค่าใช้จ่าย Yes (Fees may apply))

คุณทราบเกี่ยวกับ Avalon College ได้อย่างไร How did you hear about Avalon College?

ครอบครัว Family เพื่อน Friends โรงเรียน School ชื่อโรงเรียน School Name _____
 อินเทอร์เน็ต Internet เอเจนซี่ Agents Name _____ อื่น ๆ โปรดระบุ
Other _____

คำรับรอง Declaration

ข้าพเจ้าขอรับรองว่าข้อมูลที่ระบุไว้ข้างต้นเป็นความจริงและถูกต้องและเห็นด้วยที่จะทำตามเงื่อนไขการลงทะเบียนของ Avalon College

ตามที่อธิบายไว้ในแบบฟอร์มและแบบฟอร์มค่าธรรมเนียมที่แนบมานี้ ซึ่งข้าพเจ้าได้อ่านหรือได้รับการอธิบายจนเป็นที่เข้าใจแล้ว

I declare the information provided above is true and correct and agree to be bound by the Conditions of Enrolment of Avalon College as described on the back of this form and attached schedule of fees which I have read or have had explained to me, and understand.

ลายเซ็น ของบิดามารดา ผู้ปกครองหรือ ตัวแทนที่ได้รับมอบหมาย

Signature of parent, guardian or agent on behalf of the parent _____ วันที่ _____

Date _____

ชื่อตัวบรรจง

ความสัมพันธ์กับนักเรียน

Printed Name _____ Relationship to Student _____

ข้อมูลส่วนบุคคลของนักเรียนอาจมีการให้แก่หน่วยงานของรัฐสวัสดิการและหน่วยงานของรัฐและผู้จัดการกองทุนของกองทุนประกันสังคม ESOS

ตามข้อผูกพันภายใต้พระราชบัญญัติ ESOS 2000 และประมวลกฎหมายแห่งชาติ Avalon College ต้องให้คำแนะนำแก่ Department of Home Affairs

เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงบางอย่างในการลงทะเบียนเรียนของนักเรียนและการละเมิดเงื่อนไขวีซ่านักเรียนเกี่ยวกับการเข้าเรียนหรือความสามารถทางการเรียนในระดับที่นำพอใจ ข้อมูลนี้รวมถึงรายละเอียดการติดต่อส่วนตัว รายละเอียดการลงทะเบียนและการเปลี่ยนแปลง และสถานการณ์ของการละเมิดใด ๆ ที่สงสัยว่าจะเกิดขึ้นโดยนักเรียนที่มีวีซ่านักเรียน

This personal information provided by the student may be made available to Commonwealth and State agencies and the Fund manager of the ESOS Assurance Fund, pursuant to obligations under the ESOS Act 2000 and the National Code. Avalon College is required to advise the Department of Home Affairs about certain changes to the student's enrolment and breach by the student of a student visa condition relating to attendance or satisfactory academic performance. This information includes personal contact details, course enrolment details and changes, and the circumstances of any suspected breach by the student of a student visa condition.

CONDITIONS OF ENROLMENT เงื่อนไขของการลงทะเบียน

Avalon College reserves the right to alter or cancel a course, the commencement date, any fees or charges, or timetabling without prior notice.

Avalon College ขอสงวนสิทธิ์ในการเปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกหลักสูตร วันเริ่มต้น ค่าธรรมเนียมหรือค่าบริการใด ๆ หรือการจัดตารางเวลาเรียนโดยไม่ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า **TUITION** การเรียนการสอน

25 hours per week face to face teaching การเรียนการสอนในชั้นเรียน 25 ชั่วโมง ต่อสัปดาห์

1. FEES ค่าธรรมเนียมและค่าบริการต่าง ๆ

(i) The parents shall pay deposit, all establishment fees, weekly fees and guardianship fees (if applicable) in advance. If there is an extension on the length of time that the student attends Avalon College, fees covering the extension period must be paid prior to the commencement date of the extension period.

บิดามารดาจะต้องจ่าย เงินค้ำมัดจำ ค่าธรรมเนียมเข้าเรียนที่เกิดขึ้นทั้งหมด ค่าธรรมเนียมรายสัปดาห์และค่าธรรมเนียมการปกครอง (ถ้ามี) ล่วงหน้า หากมีการขยายระยะเวลาที่นักเรียนเข้าเรียนที่ Avalon College

ค่าธรรมเนียมจะครอบคลุมถึงการขยายระยะเวลาโดยต้องชำระก่อนวันเริ่มต้นของช่วงเวลาที่เหมาะสม

- (ii) Sundry expenses will be billed as they arise and must be paid in fourteen days.
ค่าใช้จ่ายต่างๆจะถูกเรียกเก็บเมื่อเกิดขึ้น และต้องชำระภายในสิบสี่วัน
- (iii) If two or more siblings are studying concurrently at Avalon College only one set of establishment fees needs to be paid. There is no discount on weekly fees.
หากมีพี่น้องสองคนหรือมากกว่ากำลังศึกษาอยู่พร้อมกันที่ Avalon College ค่าธรรมเนียมเข้าเรียนชำระเพียงแค่นั้นชุด แต่จะไม่มีส่วนลดสำหรับค่าธรรมเนียมรายสัปดาห์
- (iv) If a student is temporarily absent from Avalon College at any time during their course or chooses to leave their course early, any unused weekly fees and guardianship fees will not be refunded and cannot be transferred to be used at a later date.
หากนักเรียนขาดเรียนชั่วคราวจาก Avalon College เวลาใดก็ตามในหลักสูตรหรือเลือกที่จะออกจากหลักสูตรในช่วงต้น ค่าธรรมเนียมใด ๆ ที่ยังไม่ได้ใช้และค่าผู้ดูแลและจะไม่ได้รับการคืนและไม่สามารถโอนเพื่อไปใช้ภายหลังได้
- (v) If fees and expenses are not paid in accordance with the Avalon College requirements, Avalon College may refuse attendance or ask the student to leave.
หากค่าเล่าเรียนและค่าใช้จ่ายตามข้อกำหนดของ Avalon College ไม่ได้ถูกชำระตามข้อกำหนด ทางโรงเรียนสามารถปฏิเสธที่จะรับให้นักเรียนเข้าเรียนหรือขอให้นักเรียนออกจากสถาบัน

2. REFUND POLICY นโยบายการคืนเงิน

- (i) There is no refund if cancellation occurs after the student has begun their course.
จะไม่มีการคืนเงินหากการยกเลิกเกิดขึ้นหลังจากที่นักเรียนเริ่มเรียนหลักสูตรแล้ว
- (ii) Deposit & Establishment fees are non-refundable.
เงินมัดจำและค่าธรรมเนียมเข้าเรียนไม่สามารถขอคืนเงินได้
- (iii) Unused weekly fees are refunded only when
ค่าธรรมเนียมรายสัปดาห์ที่ไม่ได้ใช้จะได้รับคืนก็ต่อเมื่อ
 - a) Proof of visa rejection is provided มีหลักฐานการปฏิเสธวีซ่า
 - b) The course is not run หลักสูตรถูกยกเลิก
 - c) The student is refused a place at Avalon College
นักเรียนถูกปฏิเสธที่เรียนที่ Avalon College
- (iv) A cancellation fee of 20% of weekly fees applies if notification is received before the commencement date for any reason other than those stated in 3 (iii)
หากมีการแจ้งล่วงหน้าก่อนวันเริ่มการเรียนด้วยเหตุผลอื่นใดนอกเหนือจากที่ระบุไว้ในข้อ 3 (iii) จะมีค่าธรรมเนียมการยกเลิก 20% ของค่าธรรมเนียมรายสัปดาห์
- (v) Weekly fees cannot be transferred to another person. ค่าธรรมเนียมรายสัปดาห์ไม่สามารถโอนย้ายให้บุคคลอื่นได้
- (vi) All requests for refunds must be made in writing.
การขอคืนเงินทั้งหมดต้องเขียนเป็นลายลักษณ์อักษร
- (vii) Approved refunds will be made in Australian Dollars to the parents of the student. Processing of refunds may take up to 4 weeks (28 days) from receipt of written claim.
การคืนเงินที่ได้รับอนุมัติจะคืนเป็นเงินดอลลาร์ออสเตรเลียแก่บิดามารดาของนักเรียน การดำเนินการคืนเงินอาจใช้เวลาถึง 4 สัปดาห์ (28 วัน) หลังจากได้รับหนังสือแจ้ง
- (viii) If Avalon College cancels a course before or after it starts [(iii)b)], refunds will be processed within two weeks of date of notice of course cancellation.
หาก Avalon College ยกเลิกหลักสูตรก่อนหรือหลังเริ่มดำเนินการสอน [(iii) b)] การคืนเงินจะดำเนินการภายในสองสัปดาห์นับจากวันที่มีการแจ้งการยกเลิกหลักสูตร

In accordance with the provisions of the ESOS Act 2000 (updated 1 July 2012) and the ESOS Regulations 2001 (updated 1 July 2012), if Avalon College cancels a course before or after it starts, refunds of unspent fees will be made within two weeks of date of notice of course cancellation.

ตามข้อกำหนดของ ESOS Act 2543 (ปรับปรุงวันที่ 1 กรกฎาคม 2555) และกฎระเบียบ ESOS 2544 (ปรับปรุงวันที่ 1 กรกฎาคม 2555) หาก Avalon College ยกเลิกหลักสูตรก่อนหรือหลังเริ่มดำเนินการสอน การคืนเงินค่าธรรมเนียมที่ยังไม่ได้ใช้จะกระทำภายในสองสัปดาห์ของวันที่แจ้งยกเลิกหลักสูตร

This agreement does not remove the right to take further action under Australia's consumer protection laws.

ข้อตกลงนี้จะไม่จำกัดสิทธิที่จะดำเนินการภายใต้กฎหมายคุ้มครองผู้บริโภคของออสเตรเลีย

The registered provider's dispute resolution processes do not circumscribe the student's right to pursue other legal action.

กระบวนการระงับข้อพิพาทต่อโรงเรียนจะไม่จำกัดสิทธิของนักเรียนในการดำเนินการตามกฎหมายอื่น ๆ

3. GUARDIANSHIP การแต่งตั้งผู้ปกครอง

Avalon College requires that parents appoint a responsible adult as a guardian for their child. The guardian must be over 25 years of age, live in Victoria, be able to communicate fluently in English and able to be contacted at all times. If the guardian is not a direct blood relative, he or she must have a current working with children check, available from the post office or online at www.workingwithchildren.vic.edu.au

Avalon College กำหนดให้บิดามารดาแต่งตั้งผู้ใหญ่ที่มีความเหมาะสมทำหน้าที่เป็นผู้ปกครองของบุตรหลาน โดยบุคคลดังกล่าวจะต้องมีอายุเกิน 25 ปี อาศัยอยู่ในรัฐวิกตอเรีย สามารถสื่อสารภาษาอังกฤษได้ และสามารถติดต่อได้ทุกเวลา หากผู้ปกครองที่แต่งตั้งนั้นไม่ได้มีความสัมพันธ์ทางสายเลือดกับนักเรียน ผู้ปกครองที่ถูกแต่งตั้งนั้นจะมีแบบตรวจสอบ Working with Children Check

ซึ่งสามารถทำได้ผ่านการรับแบบสอบถามทางไปรษณีย์ หรือทางออนไลน์ที่ www.workingwithchildren.vic.edu.au

The guardian must be able to accommodate students in his or her house at short notice.

ผู้ปกครองต้องสามารถให้นักเรียนอาศัยในบ้านของตนได้แม้แจ้งในเวลาอันสั้น

- On weekend exeat การออกนอกโรงเรียนในช่วงวันหยุดสุดสัปดาห์
- When students are ill and unable to attend school or need to attend medical or dental appointments
เวลาที่นักเรียนป่วย และไม่สามารถเข้าเรียนได้ หรือมีการนัดพบแพทย์ หรือทันตแพทย์
- When students are suspended from school for misbehaviour.
เวลาที่นักเรียนถูกพักการเรียน เนื่องจากการทำผิดกฎระเบียบของโรงเรียน

The guardian needs to inform Avalon College before he or she leaves Victoria and Avalon College will assume guardianship for the period the guardians are absent from the state or Australia.

ผู้ปกครองจำเป็นต้องแจ้งให้ Avalon College ทราบล่วงหน้าหากผู้ปกครองไม่ได้อยู่ที่รัฐวิกตอเรีย และทาง Avalon College จะทำหน้าที่ทดแทนผู้ปกครองของนักเรียนในช่วงเวลาดังกล่าว

4. MEDICAL EXPENSES ค่าใช้จ่ายทางการแพทย์

The parents shall be responsible for all medical, hospital and dental expenses.

บิดามารดาจะต้องรับผิดชอบค่ารักษาพยาบาล ค่าบริการพยาบาลและทันตกรรมทั้งหมด

The parents authorise Avalon College to obtain treatment for their child as Avalon College determines appropriate. The parents acknowledge that if their child attends Avalon College on a tourist visa, the parents are responsible for obtaining insurance sufficient to meet all medical, hospital and dental expenses.

บิดามารดาจะอนุญาตให้ Avalon College ช่วยให้นักเรียนได้รับการรักษาตามที่โรงเรียนเห็นเหมาะสม บิดามารดายอมรับว่าหากบุตรของตนเข้าเรียนโดยวีซ่าท่องเที่ยว

บิดามารดานั้นจะมีความรับผิดชอบในการจัดหาประกันสุขภาพที่เพียงพอต่อค่าใช้จ่ายและครอบคลุมค่ารักษาพยาบาล ค่าบริการพยาบาลและทันตกรรมทั้งหมด

Ambulance cover is recommended. Students studying on a student visa are required by law to pay for Overseas Health Cover which is arranged by Avalon College.

Emergency Ambulance Cover is covered by the Overseas Health Cover. Parents shall at the time of enrolment complete a full student health information questionnaire. ทางโรงเรียนแนะนำให้มีการครอบคลุมค่ารักษาพยาบาลทางการแพทย์

นักเรียนที่กำลังศึกษาอยู่ภายใต้วีซ่านักเรียนจะต้องเป็นไปตามกฎหมายที่จะต้องจ่ายค่าประกันสุขภาพต่างประเทศซึ่ง Avalon College จะช่วยดำเนินการให้

ค่ารถพยาบาลฉุกเฉินนั้นได้รับการครอบคลุมโดยประกันสุขภาพต่างประเทศ (Overseas Health Cover) บิดามารดาจะต้องกรอกแบบสอบถามข้อมูลสุขภาพนักเรียนฉบับสมบูรณ์เมื่อลงทะเบียนที่โรงเรียน

5. SCHOOL RULES กฎของโรงเรียน

The parents agree that it is a condition of the student's enrolment and continued enrolment at Avalon College that they accept responsibility for the student's compliance of rules as stated in the Code of Conduct form.

บิดามารดายอมรับเงื่อนไขของการลงทะเบียนเรียนของนักเรียนและการลงทะเบียนเรียนต่อที่ Avalon College

บิดามารดานั้นจะยอมรับความรับผิดชอบในการปฏิบัติตามกฎระเบียบของนักเรียนตามที่ระบุไว้ในแบบจรรยาบรรณ หรือ Code of Conduct form

The parents accept that from time to time additional rules will be added to ensure the smooth running of Avalon College. The student and parents agree to comply with these rules also.

บิดามารดายอมรับ กฎของทางโรงเรียนอาจจะถูกเพิ่มเติมได้ เพื่อการทำงานที่ราบรื่นของ Avalon College นักเรียนและบิดามารดาต้องตกลงที่จะปฏิบัติตามกฎเหล่านี้ด้วย

The parents acknowledge and agree that the proper management and operation of Avalon College may require Avalon College to act from time to time in a manner deemed by Avalon College to be appropriate. This may occur without consultation with the parents particularly in circumstances where Avalon College rules have been breached or the student is considered by Avalon College, in its sole discretion, to have undertaken conduct which in any other way is not approved by Avalon College. บิดามารดาจะยอมรับและตกลงว่าการจัดการและการดำเนินงานที่เหมาะสมของ Avalon College อาจมีความจำเป็นให้ทาง

Avalon College ดำเนินการเป็นครั้งคราวในลักษณะที่ทางโรงเรียนถือว่าเหมาะสม

การกระทำนี้อาจเกิดขึ้นโดยปราศจากการปรึกษากับบิดามารดาโดยเฉพาะอย่างยิ่งในกรณีที่กฎของทางโรงเรียนถูกละเมิดหรือนักเรียนได้รับการพิจารณาโดยดุลพินิจของ Avalon College ว่าได้มีการกระทำใด ๆ

ก็ตามที่ไม่ได้รับอนุมัติเห็นชอบโดย Avalon College

Avalon College is committed to child safety and security

Avalon College ให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับความปลอดภัย และการดูแลความปลอดภัยของเด็ก

DISCIPLINE กฎระเบียบ

The parents acknowledge that attendance of their child at Avalon College shall be at the sole discretion of Avalon College irrespective of whether the parents or their child are in breach of any of the Conditions of Enrolment.

บิดามารดายอมรับว่าการเข้าชั้นเรียนของบุตรหลานของตนที่ Avalon College อยู่ภายใต้ดุลพินิจของ ทางโรงเรียนโดยไม่คำนึงว่าบิดามารดาหรือบุตรหลานของตนจะละเมิดเงื่อนไขการสมัครใด ๆ ก็ตาม

The parents agree that the proper and effective operation of Avalon College requires Avalon College to be able, in its sole discretion to:

บิดามารดายอมรับว่าเพื่อการดำเนินการที่เหมาะสมและมีประสิทธิภาพของ Avalon College จำเป็นต้องให้ทางโรงเรียนสามารถทำโดยใช้ดุลพินิจ แต่เพียงผู้เดียวได้ในการ:

(a) terminate the right of a student to attend Avalon College

ตัดสิทธิ์ของนักเรียนในการเรียนที่ Avalon College

(b) discipline, suspend or expel a student

สอนวินัยให้แก่เด็กนักเรียน พักการเรียน หรือให้นักเรียนออก

The parents agree that if Avalon College intends to exercise the power to:

บิดามารดายอมรับว่าหาก **Avalon College** จะใช้อำนาจในการ:

- (a) terminate the right of a student to attend Avalon College; or
ตัดสิทธิของนักเรียนในการเรียนที่ **Avalon College**; หรือ
- (b) discipline, suspend or expel a student
ลงโทษวินัยให้แก่ นักเรียน พักการเรียน หรือให้นักเรียนออก

Avalon College is not obliged to give any notice or reason for doing so.

If a student is asked to leave Avalon College, the parents accept that a four week cancellation fee based on weekly fees applies. They also accept responsibility for sundry expenses relating to preparations for alternative plans for the student. All establishment and guardianship fees are non-refundable.

ทาง **Avalon College** ไม่จำเป็นต้องแจ้งหรือให้เหตุผลในการดำเนินการดังกล่าว

หากนักเรียนถูกขอให้ออกจาก **Avalon College** บิดามารดายอมรับว่าจะมีค่าธรรมเนียมการยกเลิก 4 สัปดาห์โดยขึ้นอยู่กับค่าธรรมเนียมรายสัปดาห์ บิดามารดาต้องรับผิดชอบต่อค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการเตรียมตัวสำหรับแผนการอื่นสำหรับนักเรียน ค่าธรรมเนียมแรกเข้าและค่าผู้ปกครองทั้งหมดจะไม่สามารถคืนเงินได้

6. TEMPORARY STUDENT ABSENCE FOR ILLNESS

การพักการเรียนชั่วคราว เพราะการเจ็บป่วย

Avalon College, in its sole discretion, may rebate fees for an absence due to illness exceeding fourteen consecutive school days.

ทาง **Avalon College** อาจใช้ดุลพินิจ แต่เพียงผู้เดียวในการรับเงินคืนเนื่องจากการลาป่วยเกิน 14 วันติดต่อกัน

7. PARENTS/GUARDIANS AND STUDENT DETAILS

รายละเอียดของบิดามารดา/ผู้ปกครอง และนักเรียน

The parents shall immediately notify **Avalon College**, in writing, of any change of details of their child, guardians or themselves contained in any information previously given to **Avalon College**.

บิดามารดาต้องแจ้งให้ **Avalon College** ทราบเป็นลายลักษณ์อักษรถึงการเปลี่ยนแปลงรายละเอียดเกี่ยวกับเด็ก ผู้ปกครองหรือบิดามารดาเอง กับข้อมูลใด ๆ ที่ได้ให้กับทางโรงเรียนก่อนหน้านี้แก่ **Avalon College**

8. STUDENT PERSONAL BELONGINGS

ของใช้ส่วนตัวของนักเรียน

Avalon College is not responsible for the loss or theft of, or damage to, the student's personal belongings. **Avalon College** does not accept responsibility for student mobile phones. Parents accept responsibility for taking out insurance to cover the personal belongings of their child if they deem it necessary.

ทาง **Avalon College** ไม่รับผิดชอบต่อการสูญหาย การถูกโจรกรรม หรือความเสียหายต่อทรัพย์สินส่วนตัวของนักเรียน ทาง **Avalon College** นั้นไม่รับผิดชอบต่อโทรศัพท์มือถือของนักเรียน บิดามารดาต้องรับผิดชอบต่อประกันเพื่อครอบคลุมของใช้ส่วนตัวของบุตรหลานของตนหากเห็นว่าจำเป็น

9. OFF SITE ACTIVITIES

กิจกรรมนอกสถานที่

The parents accept that as part of the program at **Avalon College** their child will be taken off campus on a wide variety of trips and be involved in a range of activities. The activities may include, and are not restricted to, golf, tennis, non-motorized bike riding, horse-riding, water activities such as canoeing, swimming, fishing etc, ice skating, camping and hiking. The parents also acknowledge that the student will travel in all types of vehicles including buses, ferries and four wheel drive vehicles.

บิดามารดายอมรับว่าส่วนหนึ่งของโครงการที่ **Avalon College** จะมีพานักเรียนออกจากตัวโรงเรียนในหลายการเดินทางและมีส่วนร่วมในกิจกรรมที่หลากหลาย กิจกรรมนี้อาจรวมถึง กอล์ฟ เทนนิส การขี่จักรยาน การขี่ม้า กิจกรรมทางน้ำ เช่นการพายเรือแคนู ว่ายน้ำ ตกปลา ฯลฯ การเล่นสกีน้ำแข็ง การตั้งแคมป์ และการเดินป่า บิดามารดาที่ยอมรับทราบว่านักเรียนจะเดินทางโดยใช้ยานพาหนะได้ทุกประเภท เช่นรถประจำทาง เรือเฟอร์รี่ และรถขับเคลื่อนสี่ล้อ

10. AIRPORT TRANSFERS การรับ-ส่งสนามบิน

All details regarding airport transfers must be received by **Avalon College** as soon as possible and no later than fourteen (14) days prior to arrival/departure. If details are received less than 14 days prior to arrival/departure, **Avalon College** reserves the right to refuse the pick-up or drop-off.

รายละเอียดเกี่ยวกับการรับส่งสภามินต้องแจ้งให้ทาง **Avalon College** ทราบโดยเร็วที่สุดและไม่เกิน **14** วันก่อนการเดินทาง / ออกเดินทาง หากรายละเอียดนั้นแจ้งให้ทางโรงเรียนทราบน้อยกว่า **14** วันก่อนที่จะเดินทางมาถึง / ออกเดินทาง ทาง **Avalon College** ขอสงวนสิทธิ์ในการปฏิเสธการรับหรือส่งนักเรียน

11. PROMOTIONAL MATERIAL การส่งเสริมการขาย

From time to time Avalon College produces newsletters and promotional material featuring photographs of past and current students. As part of the Conditions of Enrolment, the parents agree to Avalon College, at its sole discretion, using pictures of their child for promotional purposes only. The parents also acknowledge that if they do not wish photographs of their child to be used by Avalon College for promotional purposes, the parents need to notify Avalon College, in writing, at the commencement of their child's course at Avalon College.

บางครั้งทาง **Avalon College** จะมีจดหมายข่าวและเอกสารส่งเสริมการขายที่มีภาพของนักเรียนทั้งในอดีตและปัจจุบัน ในฐานะที่เป็นส่วนหนึ่งของเงื่อนไขการลงทะเบียน บิดามารดายินยอมให้ทาง **Avalon College** ใช้ดุลยพินิจในการใช้รูปภาพของเด็กเพื่อวัตถุประสงค์ในการส่งเสริมการขายเท่านั้น

หากไม่ต้องการให้รูปถ่ายของเด็กถูกใช้เพื่อกรณีนี้ บิดามารดาต้องแจ้งทาง **Avalon College** เป็นลายลักษณ์อักษรเมื่อเริ่มหลักสูตรที่ **Avalon College**

12. PROVISION OF SERVICES ข้อกำหนดการให้บริการ

The parents acknowledge that certain services including boarding services are provided to Avalon College by associated companies and third party service providers. The parent acknowledge that boarding and accommodation services (boarding) are provided by Abion (Aust) ACN 109 439 643 and that Avalon College is acting merely as an agent of Abion (Aust) Pty Ltd in the provision of boarding. Parents acknowledge they shall make no claim whatsoever against Avalon College in respect of Boarding.

บิดามารดายอมรับว่าบริการบางอย่างรวมทั้งบริการหอพักนักเรียนนั้นจัดขึ้นโดยบริษัทที่เกี่ยวข้องกับทางโรงเรียน และบริษัทที่เป็นผู้ให้บริการ บิดามารดายอมรับว่าการบริการที่พักรและหอพักนักเรียน (**boarding**) นั้นให้บริการโดย **Abion (Aust) ACN 109 439 643** และ **Avalon College** เป็นเพียงตัวแทนของ **Abion (Aust) Pty Ltd** ในการจัดหาที่พัก

บิดามารดายอมรับว่าไม่สามารถเรียกร้องใด ๆ ต่อ **Avalon College** ในส่วน **Boarding** (หอและที่พัก)

13. THE PARENTS ACKNOWLEDGE AND SPECIFICALLY

บิดามารดายอมรับ และอนุญาตให้โดยเฉพาะในการ:

- (i) Authorize Avalon College to provide information regarding the student, including student health information, to Abion (Aust) Pty Ltd; อนุญาตให้ **Avalon College** ให้ข้อมูลเกี่ยวกับนักเรียนรวมถึงข้อมูลสุขภาพของนักเรียนให้แก่ **Abion (Aust) Pty Ltd**;
- (ii) Acknowledge they are responsible for all costs of boarding; รับทราบว่าบิดามารดามีหน้าที่รับผิดชอบค่าใช้จ่ายทั้งหมดในส่วนของบริการหอพัก;
- (iii) Authorize Avalon College to transfer funds from their account to Abion (Aust) Pty Ltd to pay for boarding; อนุญาตให้ **Avalon College** โอนเงินจากบัญชีของตนไปยัง **Abion (Aust) Pty Ltd** เพื่อจ่ายค่าหอ;
- (iv) Note that a breach of any Condition of Enrolment shall be a breach of Condition of Boarding with Abion (Aust) Pty Ltd and shall entitle Abion (Aust) Pty Ltd to terminate the boarding; โปรดทราบว่าความฝ่าฝืนเงื่อนไขการลงทะเบียนใด ๆ จะเป็นการฝ่าฝืนเงื่อนไขหอและที่พักกับ **Abion (Aust) Pty Ltd** และจะทำให้ **Abion (Aust) Pty Ltd** ยกเลิกบริการหอและที่พักแก่นักเรียน;
- (v) Note Clauses 1 to 16 of these Conditions of Enrolment form part of the Contract between the parents and Abion (Aust) Pty Ltd in respect to boarding. หมายเหตุข้อ 1 ถึง 16 ของเงื่อนไขการลงทะเบียนเข้าเรียน เป็นส่วนหนึ่งของสัญญาาระหว่างบิดามารดา กับ **Abion (Aust) Pty Ltd** ในการให้บริการหอและที่พัก

14. GROUNDS FOR STUDENT ENROLMENT TO BE DEFERRED OR SUSPENDED

หลักเกณฑ์ในเลื่อนหรือระงับสิทธิการเข้าเรียนสำหรับนักเรียนที่ลงทะเบียน

Prior to arrival the enrolment will only be deferred if a student is waiting to receive approval for a student visa or significant personal hardships. Evidence must be provided to Avalon College to support the request for the enrolment to be deferred or suspended.

ก่อนที่จะเดินทางมาถึง การลงทะเบียนเข้าเรียนจะถูกเลื่อนออกไปโดยเฉพาะกรณีที่มีนักเรียนกำลังรอการอนุมัติวีซ่านักเรียนหรือประสบปัญหาส่วนตัวที่สำคัญต่อชีวิต ทั้งนี้ทั้งนั้นต้องมีหลักฐานให้แก่ **Avalon College** เพื่อสนับสนุนคำขอให้การลงทะเบียนเรียนนั้นถูกระงับไว้หรือเลื่อนออกไปก่อน

After beginning a course the enrolment can only be deferred or temporarily suspended for compassionate reasons or misbehaviour of a student. Parents must be aware that deferring or suspending an enrolment may affect the student visa.

หลังจากเริ่มต้นหลักสูตร การลงทะเบียนเรียนนั้นสามารถถูกเลื่อนออกหรือระงับชั่วคราวได้จากกรณีของความสูญเสียหรือพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสมของนักเรียนเท่านั้น

บิดามารดาต้องตระหนักว่าการเลื่อนหรือระงับการลงทะเบียนอาจส่งผลกระทบต่อวีซ่านักเรียนของนักเรียนเอง